

A loaf atti Zimbar Earde vo Luséern zoa zo macha khennen 'z lånt un soìn pèrge – 12 von herbestmånat 2021 - Gara podistica competitiva in natura volta a valorizzare e promuovere l'abitato di Luserna ed i suoi dintorni – 12 settembre 2021

Luséernar Zimbar Loaf Trail



Un desiderio che mi frullava in testa da qualche anno, dopo aver girato l'Italia ed anche all'estero correndo gare e vedendo paesaggi di tutti i tipi mi sono detto: "Luserna non ha nulla da invidiare ad altri posti, ha luoghi e potenzialità tali da soddisfare ogni tipo di corridore."

Pinn moi gelòava hånne abegemacht halbez Beleschlån un no pinne gânt umi di bèlt o. I hån geloft pa statt, durch pa bisan, un au pa pèrge, i hån gesek gântz schümmane pöst, ma antánto azze hån geloft hånne o pensàrt: "Baz menglta atz Luséern zo venna schümmane beng un staigela drau zo maga loavan? Nicht! Luséern hatt allz daz peste zoa zo maga innstèlln an schümman loaf!"

Luséern, ditza gântz schümmane lentle, pitt soìn bundarstn pöst, pitt soinar stòrdja, pitt soinar uantzege zimbar zung, meritärt az khemm gekhennt pezzar von loavar boden gevällt dar spòrt in di natùr. I hån geredet pinn tschelln vodar Pro Loco – Vor 'z Lånt – vo Luséern un pinn tschelln von G. S. Valsugana Trentino, moi khnopf von gelòava, alle peade hån augenump asó gearn d'idèa ke i pinne gelekk lai atti arbat.

Vil låüt khennen Luséern ma loavar hånner gemak seng bintsche, i böllat aztaz khemmen zo vennana dise loavar o, 'z berat a naïga kategoria låüt boda magatn nånemmen soïne famildje un machan no mearar khennen Luséern.

Vor zboa djar hånne geloft un gesüacht begela un staigela uminùm Luséern drau zo maga loavan un machan schiar 30 km åna zo treta mearare vert atn gelàichege bege. Di sloaf mocht gian guat att vil loavar, si mochtze bèksln nidar un au, durch un her, nia gelàich, auzseng pèrge un gian in balt, pasàrn drinn dar Stòrdja vo Luséern. Di sloaf tarft gevälln un auzseng luste.

I gloabe zo haba gevuntet allz ditza in 27 km nàmp in lånt un drinn in lånt. Dar Luséernar Zimbar Loaf Trail bart khemmen geloft an sunta 12 von herbestmånat - setémbre, speràrante azta vortgea palle ditza schaiula sachan boda hatt augehaltet allz 'z gevènna von gelòava un åndarst o. Dar Luséernar Zimbar Loaf Trail khint inngestèllt von G. S. Valsugana Trentino pittar Pro Loco - Vor 'z Lånt vo Luséern. Gianante vürnsen bartaz machan bizzan eppaz mearar.

b. n. motze

A naïgar pèrge

"Schneewanderwege", in cimbro potremmo tradurlo con "Sneastaigela"; è questa la nuova tendenza, imposta anche dalla pandemia, per vivere la montagna; "sentieri nella neve", forme di turismo alternativo, rispettoso dell'ambiente e a misura di chiunque voglia rifuggire il caos della città. Da sempre l'uomo, in periodi di pestilenze, rifugge le città: gli spazi aperti e la salubrità dell'aria, associati ad un'attività all'aria aperta, rappresentano ciò di cui oggi l'uomo sente lesigenza.

Vo hërta dar pèrge khint gesek, vo berden nèt lebet, azpe a platz boma mage vennen di vrisch un in guat air pan summam un boda, pan bintar, gianda di låüt boda bölln raitn; ma dar pèrge iz, daz earst von alln, dar platz boda låüt azpe biar lem, arbatn un süachan zo haba a zukhunft; 'z iz nèt lai dar "spilgart" boda gloam zèrte "hearn". In di lestn zen djar dar pèrge, pan summam, hatt vorlòrt hërta mearar "hearn" boda hån zornirt hërta mearar 'z mer. Dar summam 2020, peng in Covid 19, hatt gemacht zornir in pèrge in platz von mer.

Dar pèrge khint gesek azpe a saubrar platz, a platz boda di luft iz guat un di låüt mang stian ummaz bait von åndar. Ma hettat gegloabed ke pan bintar dar pèrge, åna "impianti di risalita" hettat gesek zuarkhemmen khummane låüt; 'z iz nèt asó. Di låüt khemmen sobisó, ditza umbrómm in di stòrdja von lem von mentsch, alle di vert boda auzpricht a pèste, di låüt vonkian von stattn. Ma mocht o khön ke di låüt boda arbatn atn turismus håmen gètt zo tüana zo voala "åndarz". Bar hånnda gelekk viartzekh djar

'z'ziaga di låüt atti pèrge pan bintar un zo tüanaz habar augelekk karosèlln vo geràita att alle di saitn. In an uantzege stadjóng izta gebèkslt vil; ia, bar mang nèt gloam ke pan bintar dar pèrge mage lem åna in geràita, ma bar soìn nà zo vorstiana ke di låüt süachan åndarz o un vor ditza, disan bintar, atti ünsarn pèrge soinda gerift "naüge hearn", "hearn" bodase nemparn in pèrge pitt ringe tritt. Bar soìn nà zo vorstiana ke 'z'soina sterchar di birtschaft von pèrge makze nèt àpintn lai in geràita umbrómm in tage boda ditza khemmat zo vela, dar pèrge stèrbat. Disar bintar hattaz gelirnt an naüing bege, a bege boda redet vo natùr, kultùr, guatz geèzza un dèstre spòrt boda alle di låüt mang machan; säuchpar lai nèt zo voregèzza allz ditza in tage boda dar Covid 19 bart lai soìn a baitez gedènk.

E.v.K.

A gântz khaltar hochnach

Il mese che ci siamo lasciati alle spalle è stato il più freddo degli ultimi anni: la neve caduta in abbondanza e il vento gelido hanno di certo favorito l'abbassamento delle temperature dell'ultimo periodo. Con esso è arrivato, dalle regioni polari fino alla Lessinia, il fenomeno della "polvere di diamante".

Alle di luséernar bartn gedenkhan vor vil zait in vorgännate månat, dar hochnach 2021: sichar vor in virus, vor di stråmbatn vairta bobar alle hån gelebet inngespèrt in haus odar gianante inn pa balt, hërta alúmna. Ma disar hochnach bart sichar khemmen gedenkht o vor da groaz khelte bo 'z hatt gemacht un boda, aromài vo vil djardar, izta nèt gest. Untar di Boinichtn un di earstn tang von naïge djar hattz gehatt gesnibet starch un dena di berme iz nemèar gânt obar in 0 vor vil tage, un åntze, padar nacht iz gerif fin mindar zbuantzekh grade. Ka Slege, pezzar khött atti "Dolina di Capoluzzo", dar termòmetro iz gerif fin att -39,6, a khelte mearar vodar Russia baz von Beleschlån. Di djornèl hån vil geredet vo disar khelte bobar aromài nemèar soìn gest gebónt

Mèldung – Avviso

La deliberazione n. 224 del 23 dicembre 2020 della Giunta regionale prevede la concessione di finanziamenti di carattere straordinario nella corrente legislatura per la realizzazione di investimenti da parte di Istituzioni Sociali private a seguito e per gli effetti dell'emergenza sanitaria da Covid-19 (art.3, comma 2, lettera e) della LR 3/2018 - artt.20 e segg. D.P.Reg. n.61/2018).

La deliberazione e la relativa modulistica per richiedere il finanziamento sono scaricabili sul sito della Regione Trentino Alto/Adige alla pagina dell'Ufficio minoranze linguistiche – Tutela e promozione delle minoranze linguistiche regionali.

A seguito del passaggio de Di Sait vo Luséern al quotidiano l'Adige, il Kulturinstitut Luséern ha concordato un prezzo di favore per la stipula di un abbonamento annuale cartaceo; chi fosse interessato può contattare l'Istituto Cimbro.



zo haba: in di lestn djardar defàti hattz hërta gesnibet mindar un di bintadar soìn hërta gest bermar. Vil khön ke 'z magat soìn vor in virus boda hattz gehaltet inngespèrt di låüt; pitt mindar inquinamento di natùr izzeze a pizzle auzgezoit un, azpe bar hån gehatt ka lãngez a groaza impollinatzióng, est habar gehatt an djüstn bintar, azpe di sèllnen vo disedjar.

An åndra naïge vo disarn khelte rift von ünsarn nevan vodar Lessinia, dar földjo "L'Arena" vo Verona khütt ke, atz uleve von hochnach, izta vürkhent eppaz boda fin est nia iz gest vürkhent da nàmp üs un boda anvétze izta hërta in di plèzt nàmp in Polo. Soi nãm iz «Diamond dust», atz belesch «polvere di diamante» un ditza khint balda di nezz von air khint gevrorrt von an gântzan khaltn bint un pittar sunn dar air macht a khear un latt seng dise gântz khlumman frügela ais boda umdrenen: 'z parirt squase ke snaibet ais pittar sunn. Disar stråmbate fenomeno iz khent gesek un abegenump atti "Dolina di Malga Malera", un azzar sait kurdjósat z'segaz makkar gian atti websait <https://www.larena.it/territori/lessinia/in-lessinia-il-fenomeno-della-polvere-di-diamante-tipico-dei-poli-1.8428494> boda iz dar video.

Speràrbar azta disar djüst bintar bill munen ke ünsar bèlt steat a pizzle pezzar; biar intánto mang lai gian vürzen zo provàra nèt zo boschàizase un zo haltase mearar gearn.

Giada von Galèn

Istituto Cimbro
Kulturinstitut Luséern
Tel. 0464-78.96.45
info@kil.lusern.it
www.istitutocimbro.it



Articolo nella variante cimbra delle Valli del Leno

Zimbar Gebonet

“halt hert ume zuar haltase hërta” / “tener duro per mantenerle sempre” - stiamo parlando delle antiche consuetudini (gebonet) e tradizioni (traditzióngen) cimbre, tramandate da generazione a generazione, presenti a Luséern e, cosa per molti sconosciuta, anche nell'antico territorio cimbro delle Valli del Leno (Laimpachteldar). Citiamo tre esempi: l'antica consuetudine di corteggiamento tra gli innamorati a Capodanno, il rito di “bruciare l'inverno” e, infine, “Schëlla Martzo”, quest'ultimo ancora vivo nel piccolo paese di Specchero in Vallarsa (Prånttal).

In Laimpachteldar (Valli del Leno) soinda drai kamoüandar: Prånttal (Vallarsa), Trumelays (Trambileno) un Laim (Terragnolo). Vil iz gelàich odar squalse, ats Luséern. Ats Luséern un in Prånttal di nacht vor någedjar di puam soìn gânt vo haus zo haus vo soi püalen, hån geschosset pittan sklopp odar an pistola, gefaift di fisarmònika, gesunk un gejoaldt. Dena ista khent di püalen aus vo soìn haus un hatt geschenkht soìn pual an baises tüachla. A schümmana alta gebonata tradizióng!

In bintsche zait ista lai di ent von vaschom un von bintar. In Trumelays dar lest tage von vaschom hoast “dar tage vo Froberte” (Frau Perchta). In Prånttal un in di Laim di „Fraopèrta” lebet in a höl, aspe ats Luséern bo se hoast “Perchtega” (o “Pertega”): ditza ståmmt abe von alt taütsch gigloaba, ma übar ditza sachan rebarsan in åndar stroach. In Prånttal di puam in lest tage vo vaschom voreprennen in bintar, zo schikha vort di strie, di täüvlndar un di gaistar vodar khaltn stadjóng. Ats Luséern disa alt un gebonata tradizióng is in lest tage vo hornung (febràro). In Prånttal ista “vorprennen vaschom” (aspeda tüan di mòknar in Palai); ats Luséern hoast's “vorprennen in martzo”. Un di luséernar züntn a groases vaür, di prænttalar zboa vaürdar, a groasan hauf un an khlumman hauf. Das khlumma vaür hoast “dar spü”. Basda nèt vil bissan, is ke disa alt tradizióng ista o in Bayern (Allgäu) un hoast “Funkenfeuer”.

In lest drai tage von hornung di khindar un di djungen, alle pittnàndar, hån zo gian ummar pa lånt pitt groase schèlln singante un rüavante “Merz!”. Disa

Dar hof Kovel nidarn di lånt Tetsch untar di groas skaff Setelge in Prånttal, bo is khent gevairt “vorprennen vaschom” (Photo A. F. Stoffella).



traditzióng, aspe alle bissan, hoast “Schëlla Martzo”, ma nèt alle bissan, ke disa traditzióng is nèt lai ats Luséern, ma o in di Laimpachteldar. Vor biane zait hattma gevairt no in alln di lentar; haüztotage disa traditzióng khint no est gevairt ats Specchero, a khlummas un mèchte alts lånt in Prånttal. Di zait bèkslt, ma ünsarne traditzióngen soìn ünsarne burtzan un mochan stian hërta in soi platz!

Prof. DDr. Hugo-Daniel Stoffella vulgo Menlo

Di hennen bodrùmm atz Luséern

In questi ultimi tempi si riscoprono valori persi nel tempo come per esempio allevare animali da cortile, per ricordarci che tutto ciò che è legato alla terra è un dono.

Inar bòtta atz Luséern ettlane famildje hån gihaltet vichar un di meararstn hån gihatt hennen. Est bidar, in dise lestn zaitn, haltnsase djunge spusan o.

Balde hån gihatt zen djar pinne hërta gânt gearn nidar kadar Tetsch zo venna moi tånte Katina, di sbestar vo moinar nona Irma, umbrómm si hatt gihatt di hennen, a sboi un a khatz o, boda iz hërta gânt z'slava nàmp in heart. Di vichar hånmar hërta givállt. Nidar kadar Tetsch iz gest schümmane umbrómm 'z lentle iz gest a migele bill...

Moi tånte hattmar zuargiredet azpe biar un asó hånne gilirnt vil vo ünsarna zung... Daz peste iz gest benn si hatt augimacht in pastù vor 'z sboile un vor di henndla un hånsen gitrak nidar in stall un di öala boda soìn gest inn in èst, hattzemarse gimacht leng inn in a zümmale. 'Z hattmar givállt umbrómm nidar sèmm benn si hatt molàrt di hennen hånma gimak gian ummar bobràll bosa hån gibóllt: pa bisan, in di èkhar un ummar pa beng o, umbrómm 'z soinda pasàrt lai biane aute...

'Z soinda nèt gest lai di hennen vo moinar tånte Katina ma di sèllnen vodar Laurétta vodar Bërta, vodar Maria...

I pin hërta gest a diarndle khlumma un magari, i hån nèt gèzzt vil un balde pin gânt zo venna moi tånte hattzemar gimèkket daz roat von öale, pitt viare löffela zükkar zoa zo ziegama au...
'Z iz gest guat un bia... Pitt sovl zükkar hattz parirt ke 'z hevlt, un benn i hånz gihatt gèzzt gântz hattzemar gètt no darnà a töckle proat zo putza au girècht di kikkara... No est izzemarz asó gearn un gidenkmar moi tånte Katina. Un a sötta guatz sachan gibesen z' èzza moin khindarn o. I gloabe ke daz peste un daz guat boma lebet un bodaz khint gelirnt vo khlumma, steat pitt üs vor hërta. 'Z iz sa a par a djar bode hån in sint zo halta drai odar viar henndla un vert, auz pan månat von prachant (sunjo), moi mãnn hatt ågeschaff in internet an ponéro pitt holtz. Benn dar iz gerif habaren gimocht vèrm gântz zboa vért zoa azta nèt darvål 'z holtz un dena habaren gilekk panàndar, un inn in èst habar gilekk gizàga un höbe, uminùm in hånsele habar gizoget an zou zoa zo molàra di hennen. Umbrómm in ta' vo håit makmase nemèar lazzan gian bosa bölln. In månat von snitt (agósto) saibar gânt nidar in an mül zo Kalnètsh un hån gikhoaft viar hennen, zboa sbartzte un zboa roate.

Di roatn soìn gest khlümmanar un hån gihatt an ledrenarn khåmp. In dise månat soinsa gikreschart vil, in gântz summam soinsa gânt zo graba bosa hån gibóllt. Balsa hån ågiheft zo lazzase strachln hånma gilekk daz earst öale. Atz sibane von kristmånat (ditzèmbre) inn in èst soinda gest viare öala.

'Z iz gest kartza schümma! 'Z gilèba vonar bòtta kheart bodrùmm lai pittnar henn, zo gidenkhanaz hërta ke daz peste vor 'z mentsch iz daz sèll boda khint vodar earde. A henn iz a vich zo halta girècht, pitt daz sèll bose gitt aniaglan tage.

S.F.